

## TWO ROMANCES BASED ON POEMS BY FRENCH AUTHORS

## ДВА РОМАНСА НА СТИХИ ФРАНЦУЗСКИХ ПОЭТОВ

## 1. SANS EMPIRER, UNG POVRE SECOURIR

## 1. СПАСИ ТОГО, КТО СИР

Lyrics by François Villon

Слова Франсуа Вийона

Перевод Феликса Мендельсона

♩=141

*p* *f* *mp*

11

*mp*

*mp*

*Mieux m'eust va-lu a-voir es-té cri-*  
*Мне б сра-зу по-га-сить в ду-ше по-*

17

*3*

*-er ail-leurs se-cours, c'eust es-té mon bon-heur: rien*  
*-жар, а я стра-дал на-прас-но до сих пор. Ры-*

22

*rit.*

*f* *p*

*ne m'eust sceu hors de ce fait chas-ser; trot - ter m'en fault en fuyte à*  
 -дал, люб - ви вы - ма - ли - ва - я жар. Те - перь же что? Те-

28

*f* *a tempo*

*des - hon-neur. Ha - ro, ha - ro, le grand et le mi-neur! Et qu'est ce - cy?*  
 -перь же что? Ад рев-но-сти! Все, кто на но-ги скор, сю - да смот-ри!

35

*tour-ray, sans coup fe - rir, ou pi - tié veult, se - lon ces - te te - neur;*  
 Без - жа - лост - ный ку-мир мне про-из - но - сит смерт-ный при-го - вор.

rit.

a tempo

42

*sans em-pi - rer, ung po-vre se-cou - rir.*  
 Не по-гу - би! Спа - си то-го, кто сир!

*ff*

49

*subp*

56

*mp*

a tempo

*Ung temps vien-dra, qui fe - ra des - sei-cher, jaul-*  
 Вес - на прой дёт, у - гас - нет серд - ца жар, ис -

*mp*

61

-*nir*; *fles - trir*; *vost - re es - pa - nie fleur*: *je m'en ris-se, se tant peus - se mar-*  
 -сяк - нет плоть и по-тук-не - ет взор. Лю - би - ма-я, я то - же бу - ду

67

**rubato**

-*cher*; *mais* *nen - ny: lors* *Mais nen - ny: lors* *Mais*  
 стар. Лю - бовь и тлен... Лю - бовь и тлен... Лю -

73

**a tempo**

*nen - ny: lors (ce se - roit donc fo - leur)* *vieil je se-ray;*  
 -бовь и тлен - ка - кой же - сто - кий вздор! О - бо - их нас

79

*vous, laide, et sans cou-leur. Or, beu-vez fort, tant que ru peult cou - rir.*  
о - гра - бит вре-мя - вор. На кой нам чёрт тог - да бря - ца - нье лир?

(8)

85

*Ne don-nez pas à tous ces-te dou - leur, sans em-pi - rer, ung pov-re se-cou - rir.*  
Ведь лишь вес - на стру - ит по-то-ки с гор. Так по-ща - ди! Спа - си то-го, кто сир!

(8)

94

(8)